

REGOLAMENTO PER L'EROGAZIONE DI CONTRIBUTI AD ENTI ED ASSOCIAZIONI OPERANTI NEL SETTORE SOCIALE E SANITARIO, NEL SETTORE DELLA FAMIGLIA, DELLA GIOVENTU', DELLE PARI OPPORTUNITA', DEI SERVIZI EDUCATIVI E DEL TEMPO LIBERO.

**CAPO 1
NORME GENERALI**

**Art. 1
FINALITA'**

1. Il presente regolamento stabilisce i criteri, le modalità e le procedure per la concessione di contributi a soggetti pubblici e privati non aventi fine di lucro che si attivano autonomamente al fine di esercitare attività prevalente in ambito socio sanitario, di promozione della famiglia e del suo ruolo nella società, dei giovani, dello sviluppo di comunità, delle pari opportunità tra donna e uomo, dei servizi educativi e del tempo libero, di promozione dell'integrazione e dell'interculturalità.

L'Amministrazione Comunale promuove iniziative scientifico-didattiche realizzate in collaborazione con le istituzioni scolastiche, concede contributi per la gestione ed il funzionamento delle strutture giovanili e ricreative, di promozione della famiglia e della comunità.

2. Il Comune di Bolzano, nel rispetto dell'identità di ciascun gruppo linguistico, tutela e sostiene, riconoscendo il significato fondamentale ed irrinunciabile del principio di sussidiarietà e l'esigenza di un suo concreto ed aggiornato esercizio, il ruolo dei soggetti privati ed in particolare del libero associazionismo e del volontariato.

ORDNUNG FÜR DIE GEWÄHRUNG VON BEITRÄGEN AN KÖRPERSCHAFTEN UND VEREINE, DIE IM SOZIAL- UND GESUNDHEITSBEREICH UND IN DEN BEREICHEN FAMILIE, JUGEND, CHANCENGLEICHHEIT, UNTERRICHT UND FREIZEIT TÄTIG SIND

**ABSCHNITT 1
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**Art. 1
ZIELSETZUNG**

1. Gegenständliche Ordnung legt die Kriterien, Modalitäten und Verfahren für die Gewährung von Beiträgen an öffentliche und private Rechtssubjekte fest, die ohne Gewinnabsichten sich eigenständig einsetzen, um Tätigkeiten vorwiegend im Sozial- und Gesundheitsbereich, im Bereich der Förderung der Familie und ihrer Rolle in der Gemeinschaft, der Jugend, der Entwicklung der Gemeinschaft, der Chancengleichheit zwischen Frau und Mann, des Unterrichts und der Freizeit, der Integration und der Interkulturalität auszuüben.

Die Gemeindeverwaltung fördert wissenschaftlich-didaktische Initiativen, die in Zusammenarbeit mit den Schulen verwirklicht werden, sie gewährt Beiträge für die Führung und den Betrieb von Jugend- und Freizeiteinrichtungen sowie für die Förderung der Familie und der Gemeinschaft.

2. Unter Berücksichtigung der Identität jeder Sprachgruppe und unter Anerkennung der grundlegenden und unverzichtbaren Bedeutung des Subsidiaritätsprinzips und der Notwendigkeit seiner konkreten und laufenden Ausübung schützt und unterstützt die Gemeindeverwaltung die Rolle der privaten Rechtssubjekte, im Besonderen den freien Zusammenschluss in Vereinen und das Ehrenamt.

3. La concessione di contributi di cui al presente regolamento non conferisce diritto o pretesa alcuna di continuità per gli anni successivi.
4. La concessione di contributi avviene nei limiti delle risorse deliberate a bilancio, previa comparazione delle istanze, sulla base dei criteri approvati dalla Giunta comunale in conformità ai principi e agli indirizzi contenuti nel presente regolamento e pubblicati sul sito WEB del Comune non oltre il mese precedente la scadenza della presentazione delle domande.
3. Gemäß geltender Ordnung wird durch die Gewährung von Beiträgen kein Anrecht bzw. Anspruch auf Kontinuität für die nachfolgenden Jahre erlangt.
4. Nach vorherigem Vergleich der Gesuche werden die Beiträge - deren Ausmaß von den im Haushalt zweckgebundenen Mitteln abhängt - auf der Grundlage der vom Stadtrat genehmigten Kriterien gewährt. Besagte Kriterien stimmen mit den in dieser Ordnung enthaltenen Grundsätzen und Richtlinien überein und werden spätestens einen Monat vor Ablauf der Einreichfrist für die Gesuche auf der Website der Gemeinde veröffentlicht.

Art. 2 BENEFICIARI

1. I beneficiari dei contributi possono essere:
 - a. Enti privati non aventi fini di lucro iscritti all'albo comunale delle Associazioni;
 - b. Scuole primarie e secondarie di primo grado, limitatamente ai progetti con contenuto didattico-educativo e ricreativo;
 - c. Cooperative sociali iscritte nell'apposita categoria dell'albo provinciale.
2. Possono altresì beneficiare di contributi per progetti enti privati non aventi fine di lucro che pur non avendo la sede sociale nella città, ma comunque sul territorio nazionale, e/o non essendo iscritte all'Albo delle Associazioni, svolgano le attività o progetti nell'ambito del Comune di Bolzano o che abbiano una ricaduta sulla collettività cittadina.

Art. 2 BEITRAGSEMPFÄNGER

1. Beitragsempfänger können sein:
 - a. Private Körperschaften ohne Gewinnabsichten, die im Gemeindeverzeichnis der Vereine eingetragen sind;
 - b. Grund- und Mittelschulen, jedoch nur für Projekte im Bereich Didaktik, Erziehung und Erholung;
 - c. Sozialgenossenschaften, die in der entsprechenden Kategorie des Landesverzeichnisses eingetragen sind.
2. Beitragsgesuche für Projekte können auch von privatrechtlichen Körperschaften ohne Gewinnabsichten eingereicht werden, die außerhalb des Gemeindegebietes - in jedem Fall auf dem Staatsgebiet - ansässig sind, und/oder nicht in das Verzeichnis der Vereine eingetragen sind, die aber Tätigkeiten oder Projekte innerhalb der Gemeinde Bozen ausüben bzw. Tätigkeiten ausüben, die sich auf die Bevölkerung der Stadt auswirken.

Art. 3
TIPOLOGIA DI CONTRIBUTI E
TERMINI PER LA PRESENTAZIONE
DELLE DOMANDE

1. I contributi possono essere:
 - a. per attività ordinaria
 - b. per progetti
 - c. straordinari
 - d. per investimenti
- a) I contributi per attività ordinaria sono assegnati per la copertura delle spese di gestione e attività ordinaria svolta nell'anno solare dall'Ente richiedente. Le domande di contributo per attività ordinaria devono essere presentate all'Ufficio competente entro il 28 febbraio dell'anno di riferimento. Il termine ultimo per l'assegnazione dei contributi ordinari è il 30 giugno dell'anno in cui è presentata la domanda.
- b) I contributi per progetti sono assegnati a copertura delle spese necessarie per la realizzazione di progetti specifici. Le domande di contributo per progetti specifici vanno presentate entro il 31 ottobre dell'anno di riferimento e comunque precedentemente alla realizzazione dell'iniziativa. Il termine ultimo per l'assegnazione dei contributi per progetti è il 31 dicembre dell'anno in cui è presentata la domanda.
- c) I contributi straordinari sono assegnati nei casi in cui si verificano gravi situazioni impreviste o imprevedibili debitamente motivate.

Art. 3
BEITRAGSTYPEN UND FRISTEN FÜR
DIE VORLAGE DER
BEITRAGSGESUCHE

1. Die Beiträge können folgender Art sein:
 - a. Beiträge für die ordentliche Tätigkeit
 - b. Beiträge für Projekte
 - c. Außerordentliche Beiträge
 - d. Beiträge für Investitionen
- a) Die Beiträge für die ordentliche Tätigkeit werden für die Deckung der im Kalenderjahr anfallenden Kosten für die Führung und die ordentliche Tätigkeit der antragstellenden Körperschaft gewährt. Die Beitragsgesuche für die ordentliche Tätigkeit müssen innerhalb 28. Februar des Bezugsjahres beim zuständigen Amt eingereicht werden. Die letzte Frist für die Gewährung der ordentlichen Beiträge ist der 30. Juni des Jahres, in welchem das Gesuch eingereicht wurde.
- b) Die Beiträge für Projekte werden für die Deckung der Ausgaben zur Umsetzung spezifischer Projekte gewährt. Die Beitragsgesuche für spezifische Projekte müssen innerhalb 31. Oktober des Bezugsjahres eingereicht werden, und auf jeden Fall vor der Projektumsetzung. Die letzte Frist für die Gewährung der Beiträge für Projekte ist der 31. Dezember des Jahres, in welchem das Gesuch eingereicht wurde.
- c) Die außerordentlichen Beiträge werden in jenen Fällen gewährt, in denen unvorhergesehene bzw. unvorhersehbare Umstände, die zu begründen sind, eingetreten sind.

d) I contributi per investimenti sono assegnati per l'acquisto di beni mobili (mezzi di servizio, arredi ed attrezzature, sito internet), per l'eliminazione delle barriere architettoniche, per la manutenzione e ristrutturazione edilizia di beni immobili necessari all'espletamento dell'attività ordinaria dell'ente richiedente o di progetti ammessi a contributo.

Le domande di contributo per investimenti vanno presentate entro il 30 giugno dell'anno di riferimento e comunque precedentemente alla realizzazione dell'investimento.

Il termine ultimo per l'assegnazione dei contributi per investimento è il 31 dicembre dell'anno in cui è presentata la domanda.

2. Possono beneficiare di contributi per, ristrutturazione, ampliamento delle strutture nonché per la manutenzione delle stesse gli enti che dimostrino di avere un titolo giuridico (proprietà o altro diritto reale, contratto di locazione, contratto di comodato gratuito, ecc.) atto a garantire carattere continuativo e duraturo alla gestione della struttura.
3. Le domande, redatte sugli appositi moduli (scaricabili dal sito internet del Comune), a firma del/la legale rappresentante, devono essere consegnate a mano o spedite per posta all'ufficio competente nelle forme previste dalla legge.
4. Le domande di contributo devono scontare l'imposta di bollo ai sensi della normativa vigente.

d) Die Beiträge für Investitionen werden der antragstellenden Körperschaft für den Ankauf von beweglichen Gütern (Dienstfahrzeuge, Einrichtungsgegenstände, Ausstattungen, Website), für die Beseitigung von architektonischen Barrieren, für die Instandhaltung und den Umbau von unbeweglichen Unternehmensgütern gewährt, die für die Ausübung der ordentlichen Tätigkeit oder für die Umsetzung von Projekten, für welche ein Beitrag gewährt wurde, notwendig sind.

Die Beitragsgesuche für Investitionen müssen bis 30. Juni des Bezugsjahres vorgelegt werden, und auf jeden Fall vor der Verwirklichung der Investition.

Die letzte Frist für die Gewährung der Beiträge für Investitionen ist der 31. Dezember des Jahres, in welchem das Gesuch eingereicht wurde.

2. Um Beiträge für den Umbau, die Erweiterung und die Instandhaltung der Einrichtungen können jene Körperschaften ansuchen, welche über einen Rechtstitel verfügen (Eigentum oder anderes Realrecht, Mietvertrag, unentgeltlicher Leihvertrag usw.), der eine anhaltende und dauerhafte Führung der Einrichtung gewährleistet.
3. Die auf den eigens dazu bestimmten Formularen abgefassten Beitragsgesuche (von der Website der Gemeinde herunterladbar) müssen von dem/der gesetzlichen Vertreter/in der antragstellenden Körperschaft unterzeichnet werden und beim zuständigen Amt persönlich abgegeben oder per Post in der vom Gesetz vorgesehenen Form übermittelt werden.
4. In den Beitragsgesuchen muss die Stempelsteuer im Sinne der geltenden Gesetze entrichtet werden.

5. Nel caso di inoltro a mezzo posta fa fede la data del timbro postale di spedizione.

Art. 4
CRITERI DI ASSEGNAZIONE DEI
CONTRIBUTI PER ATTIVITA'
ORDINARIA

Sulla base delle risorse disponibili, i contributi per attività ordinaria sono assegnati fino all'importo massimo pari al 80% della spesa preventiva tenuto conto dei seguenti criteri:

- a) coerenza con gli indirizzi e le misure di intervento contenute negli strumenti di pianificazione sociale del Comune (Piano di Sviluppo Strategico, Piano Sociale Qualità della vita, Piani di Settore);
- b) sostenibilità economico-finanziaria dell'attività tenuto conto di:
 - capacità di programmazione e di spesa;
 - capacità di rendicontazione dei contributi e corretta gestione economica e finanziaria;
 - capacità di parziale autofinanziamento.
- c) effettuazione da parte dell'ente richiedente di un'analisi dei bisogni sul territorio;
- d) valorizzazione delle risorse umane impiegate per lo svolgimento delle attività (personale dipendente, collaboratori esterni, volontariato e lavoro di rete);
- e) coinvolgimento attivo e valorizzazione del volontariato nella realizzazione dell'attività ordinaria;

5. Bei Gesuchen, die auf dem Postwege eingereicht werden, gilt das Datum des Poststempels.

Art. 4
KRITERIEN FÜR DIE ZUWEISUNG VON
BEITRÄGEN FÜR DIE ORDENTLICHE
TÄTIGKEIT

Auf der Grundlage der verfügbaren Mittel werden Beiträge bis zur Deckung von höchstens 80% der veranschlagten Kosten gewährt. Dabei werden folgende Kriterien berücksichtigt:

- a) Übereinstimmung mit den Richtlinien und Maßnahmen, die in den Instrumenten der Sozialplanung der Gemeindeverwaltung enthalten sind (Strategischer Entwicklungsplan, Sozialplan für die Lebensqualität, Fachpläne);
- b) wirtschaftlich-finanzielle Vertretbarkeit der Tätigkeit, unter Berücksichtigung folgender Aspekte:
 - Fähigkeit der Planung und Ausgabenverwaltung;
 - Fähigkeit der Rechnungslegung der Beiträge und korrekte Wirtschafts- und Finanzgebarung;
 - Fähigkeit der teilweisen Finanzierung durch Eigenmittel;
- c) Durchführung einer territorial beschränkten Bedarfserhebung seitens der antragstellenden Körperschaft;
- d) Förderung des für die Durchführung der Tätigkeit notwendigen Personals (Angestellte, externe und ehrenamtliche Mitarbeiter, Netzarbeit);
- e) aktive Miteinbeziehung und Förderung ehrenamtlicher Mitarbeiter bei der Durchführung der ordentlichen Tätigkeit;

- f) ricaduta dell'attività sul territorio (quartiere, città di Bolzano, provincia);
- g) frequenza dell'attività offerta;
- h) partecipazione di pubblico alle attività;
- i) attività che sono direttamente fruibili ed accessibili da parte di persone diversamente abili con la possibilità di una partecipazione attiva degli stessi alle attività progettuali proposte;
- l) attività che sono rivolte indistintamente alle diverse componenti linguistiche della società locale con una attenzione a promuovere l'incontro tra persone di diversa cultura.

- f) Auswirkung der Tätigkeit auf das Territorium (Stadtviertel, Stadt Bozen, Provinz);
- g) Häufigkeit der angebotenen Tätigkeit;
- h) Beteiligung der BürgerInnen an den Tätigkeiten;
- i) Tätigkeiten, welche ausdrücklich für Menschen mit Behinderung zugänglich und benutzbar sind, und zwar mit der Möglichkeit einer aktiven Beteiligung derselben an den vorgeschlagenen Projektstätigkeiten;
- l) Tätigkeiten, welche gleichermaßen an alle Sprachgruppen der örtlichen Gemeinschaft gerichtet sind, unter Berücksichtigung der Förderung des Zusammentreffens verschiedener Kulturen.

Art. 5
SPESE AMMESSE A CONTRIBUTO PER
ATTIVITÀ ORDINARIA

Per attività ordinaria si intende l'attività svolta in maniera continuativa nell'anno solare/scolastico di riferimento e riconducibile agli scopi statutari dell'ente richiedente. Per attività ordinaria si riconoscono le seguenti spese documentabili:

- a) Spese per personale dipendente e per lavoratori/trici autonomi/e (stipendi, compensi e oneri riflessi, TFR maturato nell'anno e solo qualora effettivamente accantonato), rimborsi spesa a personale volontario, nonché spese per la loro formazione e aggiornamento.
(Gli stipendi, i compensi e i rimborsi per il personale dipendente non devono essere inferiori a quanto previsto dai rispettivi contratti collettivi nazionali di lavoro se applicati né possono essere

Art. 5
AUSGABEN FÜR ORDENTLICHE
TÄTIGKEITEN, FÜR WELCHE BEITRÄGE
GEWÄHRT WERDEN

Unter ordentlicher Tätigkeit versteht man jene Tätigkeit, die während eines Kalender- oder Schuljahres ohne Unterbrechungen durchgeführt wird. Die ordentliche Tätigkeit ist in der Satzung der antragstellenden Körperschaft verankert. Im Rahmen der ordentlichen Tätigkeiten werden die folgenden belegten Ausgaben anerkannt:

- a) Ausgaben für Angestellte und für selbstständige MitarbeiterInnen (Gehälter, Entgelte und Sozialabgaben sowie die im Laufe des Jahres angereifte Abfertigung, letztere nur falls tatsächlich zurückgelegt), Spesenvergütungen für ehrenamtlich tätige Personen sowie Ausgaben für Aus- und Weiterbildung des Personals.
(Die Gehälter, Entgelte und Vergütungen für die Angestellten dürfen nicht unterhalb der in den entsprechenden nationalen Kollektiv-

riconosciuti ai fini del contributo per importi superiori a quelli previsti dai contratti provinciali di intercomparto per la corrispondente tipologia del personale.)

- b) Spese correnti di gestione: locazione, energia elettrica, riscaldamento, pulizia e altre spese di conduzione, telefono e linee multimediali, postali, cancelleria e stampati, piccole manutenzioni ordinarie, gestione automezzi, consulenze contabili, fiscali e legali, assicurazioni, tributi e altre spese riconducibili alla gestione (ad es. in materia di sicurezza sul lavoro).

arbeitsverträgen, falls anwendbar, festgelegten Beträge, liegen. Zum Zwecke der Beitragsberechnung wird als Höchstgrenze jene anerkannt, die von den bereichsübergreifenden Kollektivverträgen des Landes für die entsprechende Typologie von Personal vorgesehen ist.)

- b) Laufende Betriebskosten: Miete, Strom, Heizung, Reinigung und andere Führungskosten, Telefon und Multimediaanschlüsse, Post, Kanzleibedarf, Drucksachen, kleine ordentliche Instandhaltungsarbeiten, Verwaltung der Fahrzeuge, buchhalterische, steuerliche und rechtliche Beratung, Versicherungen, Steuern/Gebühren und andere Ausgaben, die mit der Betriebsführung zusammenhängen (z.B. im Bereich Arbeitssicherheit).

Art. 6
CRITERI DI ASSEGNAZIONE DEI
CONTRIBUTI PER PROGETTI

1. I contributi per progetti sono assegnati fino all'importo massimo pari al 95% della spesa preventivata, tenendo conto dei seguenti criteri:

- Progetti innovativi;
- Progetti volti a coprire ambiti di intervento indicati come prioritari negli strumenti di pianificazione sociale del Comune (Piano di Sviluppo Strategico, Piano Sociale Qualità della vita, Piani di Settore);
- Progetti che permettono la partecipazione attiva e diretta delle cittadine e dei cittadini;
- Progetti realizzati con il coinvolgimento attivo del volontariato;
- Progetti proposti in cogestione da più associazioni;
- Progetti su temi, che non risultino già affrontati sufficientemente da altre iniziative progettuali;

Art. 6
KRITERIEN FÜR DIE ZUWEISUNG VON
BEITRÄGEN FÜR PROJEKTE

1. Die Beiträge für Projekte werden bis zu einem Höchstmaß von 95% der veranschlagten Kosten gewährt. Dabei werden folgende Kriterien berücksichtigt:

- innovative Projekte;
- Projekte, die Bereiche abdecken, die in den Instrumenten der Sozialplanung der Gemeindeverwaltung (Strategischer Entwicklungsplan, Sozialplan für die Lebensqualität, Fachpläne) als vorrangig eingestuft sind;
- Projekte, welche eine direkte und aktive Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger ermöglichen;
- Projekte, die unter der aktiven Miteinbeziehung ehrenamtlicher Mitarbeiter umgesetzt werden;
- Projekte, die von mehreren Vereinen gemeinsam getragen werden;
- Projekte zu Themen, die nicht bereits von anderen Projekten ausreichend abgedeckt sind;

- Progetti che sono direttamente fruibili ed accessibili da parte di persone diversamente abili con la possibilità di una partecipazione attiva degli stessi alle attività progettuali proposte;
 - Progetti che sono rivolti indistintamente alle diverse componenti linguistiche della società locale con una attenzione a promuovere l'incontro tra persone di diversa cultura.
 - Progetti atti a promuovere pari opportunità per gruppi e categorie in situazione di svantaggio;
- Projekte, welche ausdrücklich für Menschen mit Behinderung zugänglich und benutzbar sind, und zwar mit der Möglichkeit einer aktiven Beteiligung derselben an den vorgeschlagenen Projektaktivitäten;
 - Projekte, welche gleichermaßen an alle Sprachgruppen der örtlichen Gemeinschaft gerichtet sind, unter Berücksichtigung der Förderung des Zusammentreffens verschiedener Kulturen.
 - Projekte, welche die Chancengleichheit für benachteiligte Gruppen und Kategorien von Personen fördern.
2. I progetti devono evidenziare in maniera chiara gli obiettivi, il target di riferimento, il periodo di svolgimento e devono tenere conto dei bisogni espressi dalla collettività e devono essere programmati in modo ad essi rispondenti.
 2. Aus dem Projekt müssen klar und deutlich die Ziele, die Zielgruppe und der Umsetzungszeitraum hervorgehen. Es muss die von der Gemeinschaft zum Ausdruck gebrachten Erfordernisse berücksichtigen und muss so geplant sein, dass es diesen Erfordernissen entspricht.
 3. Per progetti possono essere riconosciute solo le spese documentabili che sono riconducibili direttamente alla realizzazione del progetto e che corrispondono di massima al preventivo spese presentato.
 3. Bei Projekten werden nur jene Ausgaben anerkannt, die belegt sind und in direktem Zusammenhang mit der Umsetzung des Projektes stehen sowie dem vorgelegten Kostenvoranschlag weitgehend entsprechen.
 4. I compensi ed i rimborsi per vitto, alloggio e viaggio ai relatori di congressi e conferenze sono ammessi fino alla tariffa massima prevista dalla Giunta provinciale per le proprie iniziative.
 4. Entgelte und Vergütungen für Kost und Logis sowie Rückerstattung der Reisekosten von Referenten werden bis zu dem Höchstmaß erstattet, das die Landesregierung für ihre eigenen Initiativen vorsieht.

Art. 7
CRITERI DI ASSEGNAZIONE DEI
CONTRIBUTI PER INVESTIMENTI

Sulla base delle risorse disponibili, i contributi per investimenti sono assegnati fino all'importo massimo pari al 60% della spesa preventiva.

Art. 7
KRITERIEN FÜR DIE ZUWEISUNG VON
BEITRÄGEN FÜR INVESTITIONEN

Auf der Grundlage der verfügbaren Mittel werden Beiträge für Investitionen bis zur Deckung von höchstens 60% der veranschlagten Kosten gewährt.

Art. 8
VOCI DI SPESE NON AMMISSIBILI

Non sono comunque ammesse a contributo:

- a) le domande relative ad attività o progetti oggetto di specifico incarico e regolato da una convenzione con l'ASSB o altro ente pubblico;
- b) l'imposta sul valore aggiunto (IVA), in quanto detraibile;
- c) il deficit d'esercizio dell'anno precedente;
- d) pasti (pranzi, cene e buffets) che non siano strettamente attinenti all'organizzazione di specifici progetti ammessi a finanziamento;
- e) acquisto di bevande alcoliche;
- f) non è considerato né in sede di assegnazione né in sede di rendicontazione del contributo l'attività resa a titolo di volontariato;
- g) spese di beneficenza e spese legate all'organizzazione di eventi il cui ricavato viene devoluto in beneficenza;
- h) interessi passivi, di mora e sanzioni pecuniarie di qualunque natura, eventuali tributi non versati e risarcimento di danni per responsabilità civile;
- i) compensi eventualmente previsti per componenti di organi direttivi di partiti politici o sindacati o membri di organi elettivi (Parlamento Europeo e Nazionale, Consiglio regionale, Consiglio provinciale o comunale) e candidati/e agli stessi in manifestazioni ed eventi di carattere pubblico;

Art. 8
UNZULÄSSIGE AUSGABEN

Es werden keine Beiträge gewährt für:

- a) Tätigkeiten oder Projekte, für die es einen spezifischen Auftrag gibt und die durch ein Abkommen mit dem BSB oder einer anderen öffentlichen Körperschaft geregelt sind;
- b) die Mehrwertsteuer (MwSt.), falls absetzbar;
- c) das Haushaltsdefizit des Vorjahres;
- d) Essen (Mittag- und Abendessen, Büffets), die nicht direkt mit der Ausrichtung spezifischer Projekte, für welche Beiträge gewährt wurden, zusammenhängen;
- e) Ankauf von Alkoholika;
- f) ehrenamtliche Tätigkeit, weder bei der Zuweisung noch bei der Rechnungslegung des Beitrages;
- g) Ausgaben für Benefizveranstaltungen bzw. Ausgaben für die Organisation von Veranstaltungen, deren Reinerlös für wohltätige Zwecke gespendet wird;
- h) Passiv- und Verzugszinsen und Geldstrafen jeglicher Art sowie eventuelle nicht bezahlte Steuern und Schadenersatz bei Haftpflicht;
- i) eventuell vorgesehene Entgelte für Mitglieder von Führungsorganen von Parteien oder Gewerkschaften oder für Personen, die sich einer Wahl gestellt haben oder bereits gewählt worden sind (Mitglieder des italienischen und europäischen Parlaments, Regionalratsmitglieder, Landtagsabgeordnete, Gemeinderatsmitglieder) bei

öffentlichen Veranstaltungen und Events;

j) ogni altra spesa per la quale non siano stati forniti sufficienti chiarimenti e/o non sia stata supportata da adeguata documentazione.

j) jede andere Ausgabe, für die nicht genügende Erläuterungen und/oder keine geeigneten Unterlagen vorgelegt wurden.

CAPO II – PROCEDURE

2. ABSCHNITT – VERFAHREN

Art. 9 DOCUMENTAZIONE

Art. 9 UNTERLAGEN

1. La domanda di contributo per attività ordinaria deve riportare i seguenti dati:

1. Das Beitragsgesuch für die ordentliche Tätigkeit muss folgende Daten beinhalten:

a) Anagrafica dell'Associazione con indicazione del legale rappresentante e dei componenti del consiglio direttivo;

a) amtliche Daten der Vereinigung mit Angabe des gesetzlichen Vertreters und der Vorstandsmitglieder;

b) eventuali iscrizioni del richiedente in appositi albi/elenchi, estremi del provvedimento d'iscrizione;

b) eventuelle Eintragung des Antragstellers in eigene Alben/Verzeichnisse, Daten der Maßnahme über die Eintragung;

c) dichiarazione relativa alla posizione IVA. Gli enti richiedenti soggetti IVA, anche parzialmente, nel bilancio preventivo devono evidenziare i costi depurati della relativa IVA o quantificarne il relativo ammontare;

c) Erklärung bezüglich der Mehrwertsteuerposition; die antragstellenden Körperschaften, die auch nur teilweise mehrwertsteuerpflichtig sind, müssen im Haushaltsvoranschlag die Kosten ohne MwSt. anführen oder den Gesamtbetrag der MwSt. angeben;

d) bilancio consuntivo e/o rendiconto riferito all'anno precedente redatto con criteri di competenza;

d) Abschlussrechnung und/oder Rechnungslegung bezogen auf das abgeschlossene Geschäftsjahr, welche nach dem Kompetenzprinzip erstellt wird;

e) preventivo spese per l'anno di riferimento;

e) Kostenvoranschlag für das Bezugsjahr;

f) piano di finanziamento con indicazione delle entrate distinte per

f) Finanzierungsplan mit Angabe der Einnahmen, getrennt nach Beiträgen

contributi o trasferimenti da enti, entrate proprie e sponsorizzazioni;

oder Überweisungen von Körperschaften, Eigenmittel und Einnahmen aus Sponsorverträgen;

g) dichiarazione attestante la richiesta di contributi ad altri enti pubblici, fondazioni o altri Uffici comunali per la stessa attività;

g) Erklärung über die bei anderen öffentlichen Körperschaften, Stiftungen oder Gemeindeämtern für die gleiche Tätigkeit eingereichten Beitragsgesuche;

h) dichiarazione relativa alla ritenuta d'acconto ai sensi dell'articolo 28 del DPR n. 600 del 29/09/1973 e successive modifiche.

h) Erklärung hinsichtlich des Steuereinhalts im Sinne von Art. 28 des D.P.R. Nr. 600 vom 29.09.1973 i.g.F.

Contestualmente alla domanda di contributo per attività ordinaria deve essere prodotta la seguente documentazione:

Gleichzeitig mit dem Beitragsgesuch für die ordentliche Tätigkeit müssen folgende Unterlagen vorgelegt werden:

aa) relazione sull'attività svolta nell'anno precedente con l'indicazione dei risultati ottenuti rispetto agli obiettivi programmati;

aa) Bericht über die im vorhergehenden Jahr abgewickelte Tätigkeit mit Angabe der erreichten Ergebnisse in Bezug auf die gesetzten Ziele;

bb) relazione programmatica per l'attività ordinaria prevista per l'anno di riferimento, con la motivazione di eventuali incrementi di spesa rispetto all'anno precedente;

bb) Tätigkeitsprogramm des Bezugjahres über die vorgesehene ordentliche Tätigkeit mit Begründung eventueller Mehrausgaben im Vergleich zum Vorjahr;

cc) scheda dati associazione e scheda dati del personale dipendente nel rispetto della normativa sulla privacy da parte dell'ente richiedente rispetto ai propri dipendenti, redatte sugli appositi moduli (scaricabili dal sito internet del Comune).

cc) genaue Angaben zum Verein und die Personalakten der Angestellten unter Berücksichtigung des Datenschutzgesetzes, welche auf den eigens dazu bestimmten Formularen einzutragen sind (von der Gemeinewebsite herunterladbar).

2. Alla domanda di contributo per progetti, non compresi nei programmi ordinari dell'attività associativa, deve essere allegata la seguente documentazione:

2. Den Gesuchen um Beiträge für Projekte, die nicht in den ordentlichen Tätigkeitsprogrammen der Vereine aufscheinen, müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

a) Anagrafica dell'Associazione con indicazione del legale rappresentante e dei componenti del consiglio direttivo;

b) eventuali iscrizioni dell'ente richiedente in appositi albi/elenchi, estremi del decreto di iscrizione;

c) dichiarazione relativa alla posizione IVA. Gli enti richiedenti soggetti IVA, anche parzialmente, nel bilancio preventivo devono evidenziare i costi depurati della relativa IVA o quantificarne il relativo ammontare;

d) preventivo spese;

e) piano di finanziamento con indicazione delle entrate distinte per enti, entrate proprie, sponsorizzazioni;

f) dichiarazione attestante la richiesta di contributi ad altri enti o altri Uffici comunali;

g) dichiarazione relativa alla ritenuta d'acconto ai sensi dell'articolo 28 del DPR n. 600 del 29/09/1973 e successive modifiche.

Contestualmente alla domanda di contributo per progetti deve essere prodotta la seguente documentazione:

aa) un programma dettagliato del progetto od iniziativa proposta;

bb) per i soli enti non iscritti all'albo comunale delle Associazioni va inoltre allegata copia dell'atto costitutivo e

a) amliche Daten des Vereins mit Angabe des gesetzlichen Vertreters und der Vorstandsmitglieder;

b) eventuelle Eintragung der antragstellenden Körperschaft in eigene Alben/Verzeichnisse, Daten der Maßnahme über die Eintragung;

c) Erklärung bezüglich der Mehrwertsteuerposition: Die antragstellenden Körperschaften, die auch nur teilweise mehrwertsteuerpflichtig sind, müssen im Haushaltsvoranschlag die Kosten ohne MwSt. anführen oder den Gesamtbetrag der MwSt. angeben;

d) Kostenvoranschlag;

e) Finanzierungsplan mit nach Körperschaften getrennter Angabe der Einnahmen, Eigenmittel und Einnahmen aus Sponsorverträgen;

f) Erklärung über die bei anderen Körperschaften oder Gemeindeämtern eingereichten Beitragsgesuche;

g) Erklärung hinsichtlich des Steuereinhalts im Sinne von Art. 28 des D.P.R. Nr. 600 vom 29.09.1973 i.g.F.

Gleichzeitig mit dem Beitragsgesuch für Projekte müssen folgende Unterlagen vorgelegt werden:

aa) ein detaillierter Bericht über das geplante Projekt oder die geplante Initiative;

bb) nur die nicht im Gemeindeverzeichnis der Vereine eingetragenen Körperschaften

dello statuto e una relazione sull'attività svolta nell'anno precedente;

müssen eine Kopie des Gründungsaktes und der Satzung sowie einen Bericht über die im Vorjahr abgewickelte Tätigkeit vorlegen;

cc) Qualora trattasi di nuova edizione di progetto già realizzato precedentemente, una relazione descrittiva e il relativo bilancio consuntivo.

cc) sollte es sich um eine Neuauflage eines bereits verwirklichten Projektes handeln, müssen ein beschreibender Bericht und die diesbezügliche Abschlussrechnung vorgelegt werden.

3. La domanda di contributo straordinario deve evidenziare le motivazioni che hanno determinato l'esigenza di un ulteriore contributo comunale.

3. Aus dem Gesuch um einen außerordentlichen Beitrag muss der Grund hervorgehen, warum ein weiterer Gemeindebeitrag erforderlich ist.

4. Le domande di contributo per investimenti in beni mobili (mezzi di servizio, attrezzature e arredi) e per la realizzazione di sito internet vanno corredate con almeno 3 preventivi. Se possibile, si deve prendere in considerazione l'acquisto di arredamenti usati. L'utilizzo di materiale ecologico viene considerato con favore. Qualora acquistati con un contributo comunale essi rimangono vincolati alla destinazione d'uso per minimo 5 anni, decorsi i quali, salvo deperimento, rientrano nella libera disponibilità dell'Associazione. Nel caso in cui l'Ente beneficiario del contributo dovesse cessare l'attività per la quale richiede il contributo, i beni acquistati con contributi comunali dovranno essere ceduti ad altro Ente non avente scopo di lucro operante sul territorio cittadino, con precedenza all'Ente che subentra nella medesima attività. Dell'avvenuta cessione dovrà essere data comunicazione all'Ufficio che ha erogato il contributo.

4. Den Gesuchen um Beiträge für Investitionen in bewegliche Güter (Dienstfahrzeuge, Einrichtungsgegenstände und Ausstattungen) oder für die Erstellung einer Website müssen mindestens 3 Kostenvoranschläge beigelegt werden. Nach Möglichkeit soll der Ankauf von gebrauchten Einrichtungsgegenständen in Erwägung gezogen werden. Der Einsatz von umweltfreundlichen Materialien wird vorrangig berücksichtigt. Werden diese Güter mit einem Beitrag der Gemeinde angekauft, so bleiben diese Güter mindestens 5 Jahre zweckgebunden. Falls diese Güter nicht untauglich geworden sind, kann der Verein nach Ablauf dieser Frist frei darüber verfügen. Sollte die Körperschaft die Tätigkeit aufgeben, für die sie um einen Beitrag angesucht hat, müssen die Güter, die mit den Beiträgen der Gemeindeverwaltung erworben worden sind, an eine andere Körperschaft ohne Gewinnabsichten abgetreten werden, die auf dem Gemeindegebiet tätig ist. Vorrang hat die Körperschaft, die die stillgelegte Tätigkeit übernimmt. Über die erfolgte Abtretung ist das Amt, das den Beitrag gewährt hat, in Kenntnis zu setzen.

5. Le domande di contributo per investimenti su beni immobili vanno corredate dalla seguente documentazione:

- a) relazione tecnica;
- b) progetto preliminare o definitivo ovvero esecutivo;
- c) un preventivo di spesa dettagliato, formulato da esperto tecnico di settore la cui congruità sarà valutata dagli Uffici comunali competenti;
- d) piano di finanziamento;
- e) una relazione in ordine alle modalità ed ai tempi di realizzazione previsti;
- f) concessione edilizia e un titolo giuridico (proprietà o altro diritto reale, contratto di locazione, contratto di comodato gratuito, ecc.) atto a garantire carattere continuativo e duraturo alla gestione dell'immobile.
- g) ogni altro documento ritenuto utile dall'Ufficio comunale competente in relazione alla domanda di contributo per investimento presentata.

I documenti di cui alle lettere a), b) e c) devono essere redatti da un tecnico abilitato o da impresa del settore.

La Giunta comunale può subordinare l'assegnazione di contributi per investimenti su beni immobili in misura uguale o superiore a 50.000,00 Euro all'assunzione da parte del soggetto di un atto unilaterale d'obbligo a non mutarne la destinazione per un periodo proporzionale all'entità del contributo concesso definito nel provvedimento di

5. Den Gesuchen um Beiträge für Investitionen in unbewegliche Güter müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

- a) technischer Bericht;
- b) Vorprojekt oder endgültiges bzw. Ausführungsprojekt;
- c) ein von einer Fachperson ausgestellter detaillierter Kostenvoranschlag, dessen Angemessenheit von den zuständigen Gemeindeämtern überprüft wird;
- d) Finanzierungsplan;
- e) Bericht über die geplante Bauausführung und die vorgesehenen Umsetzungsfristen;
- f) Baukonzession und ein Rechtstitel (Eigentum oder anderes Realrecht, Mietvertrag, unentgeltlicher Leihvertrag usw.), der eine anhaltende und dauerhafte Führung der Immobilie gewährleistet;
- g) jede andere Unterlage, die dem zuständigen Gemeindeamt bei der Bearbeitung des eingereichten Gesuchs um einen Beitrag für Investitionen nützlich ist.

Die Unterlagen gemäß Buchstaben a), b) und c) müssen von einem/r gesetzlich befähigten Techniker/-in oder einem Fachunternehmen ausgearbeitet sein.

Der Gemeindevorstand kann die Zuweisung von Investitionsbeiträgen für unbewegliche Güter im Ausmaß von mindestens 50.000,00 € vom Abschluss einer einseitigen Verpflichtungserklärung seitens des Rechtssubjektes abhängig machen, die Zweckbestimmung für einen bestimmten Zeitraum nicht abzuändern, der proportional zu der in

concessione.

I mutamenti di destinazione e d'uso o alienazione di strutture vincolate possono aver luogo, prima della scadenza della durata del vincolo, solo previa autorizzazione della Giunta comunale.

Al fine di determinare l'ammontare del contributo per investimenti concorrono alla determinazione del costo globale dell'opera, l'importo del progetto esecutivo, le spese di progettazione, di direzione dei lavori, di contabilità e di collaudo nonché l'imposta sul valore aggiunto (Iva), solo se non detraibile o rimborsabile al/la beneficiario/a del contributo.

6. Gli uffici competenti, oltre alla sopra indicata documentazione, possono richiedere ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini dell'istruttoria della domanda.

7. Al fine di garantire il rispetto del principio di parità di trattamento dei richiedenti un contributo pubblico, è esclusa la possibilità di una integrazione documentale che avvenga oltre i termini di presentazione delle domande di contributo, mentre è ammessa la regolarizzazione. Per regolarizzazione è inteso un completamento marginale di un documento già prodotto dal richiedente nel suo contenuto essenziale. Per integrazione documentale è intesa l'introduzione nel procedimento di un *quid novi*, non desumibile dalla documentazione già esistente.

der entsprechenden Maßnahme festgelegten Höhe des gewährten Beitrags ist.

Eine Änderung der Zweckbestimmung und Nutzung oder eine Veräußerung von zweckgebundenen Einrichtungen kann vor Ablauf der Zweckbindung nur mit der Ermächtigung durch den Gemeindeausschuss vorgenommen werden.

Bei der Festlegung des Beitrages für Investitionen werden für die Berechnung der Gesamtkosten des Vorhabens der Betrag des Ausführungsprojektes, die Planungskosten, die Kosten für die Bauleitung, die Buchhaltungskosten und die Kosten für die Abnahmeprüfung sowie die Mehrwertsteuer (MwSt.) berücksichtigt, sofern nicht absetzbar oder sofern der/die Gesuchsteller/-in keine Rückvergütung erhält.

6. Die zuständigen Ämter können zusätzlich zu den obgenannten Unterlagen weitere Unterlagen verlangen, die für die Prüfung der Beitragsgesuche für notwendig befunden werden.

7. Zur Gewährung des Prinzips der Gleichbehandlung der AntragstellerInnen, die um öffentliche Beiträge ansuchen, dürfen die Unterlagen auf keinen Fall nach Ablauf der Einreichfrist für die Gesuche ergänzt werden. Die Richtigstellung von Unterlagen ist hingegen zulässig. Mit „Richtigstellung“ ist eine Randergänzung von Unterlagen gemeint, die in ihrem wesentlichen Inhalt von dem/der Antragsteller/-in bereits eingereicht wurden. Als unzulässige Ergänzung gilt die Einführung in das Verfahren von neuen Elementen (*quid novi*), die nicht aus den bereits eingereichten Unterlagen hervorgehen.

**ART. 10
ORGANO COMPETENTE**

1. La Giunta Comunale è l'organo competente in ordine all'accoglimento od al rigetto della domanda di contributo, sentito il parere della Commissione Consiliare competente.
2. La competenza ad esprimere il relativo parere sui contributi ad enti ed associazioni operanti nel settore delle pari opportunità viene attribuita alla Commissione comunale permanente speciale per le Pari Opportunità.

**Art. 11
ANTICIPAZIONI**

1. Le anticipazioni possono essere concesse solo per contributi di importo pari o superiore a 2.000,00 €, nella misura fino al 50% dell'importo del contributo assegnato.
2. Per interventi di particolare rilievo ed entità finanziaria possono essere assegnate su richiesta motivata anticipazioni fino all'80% del contributo concesso con deliberazione di Giunta.

**Art. 12
LIQUIDAZIONE**

1. La liquidazione del contributo in toto o a saldo, qualora sia stata concessa un'anticipazione ai sensi dell'art. 11, avviene dietro presentazione della rendicontazione ai sensi dell'art. 13.
2. Il contributo assegnato potrà essere liquidato solo qualora le spese effettivamente sostenute siano uguali o maggiori alla somma delle altre entrate conseguite ed evidenziate nel rendiconto e/o bilancio.

**ART. 10
ZUSTÄNDIGES GEMEINDEORGAN**

1. Der Gemeindeausschuss ist, nach Anhörung des Gutachtens der zuständigen Gemeinderatskommission, das zuständige Organ für die Genehmigung oder die Ablehnung des Beitragsgesuchs.
2. Für das Gutachten zu Beiträgen an die im Bereich der Chancengleichheit tätigen Körperschaften und Vereine ist die ständige Gemeindevorstandskommission für Chancengleichheit zuständig.

**Art. 11
VORSCHÜSSE**

1. Vorschüsse werden nur bei Beiträgen ab 2.000,00 € gewährt, und zwar im Ausmaß von bis zu 50% des genehmigten Beitrages.
2. Bei Vorhaben von besonderer Bedeutung und mit besonders großem finanziellen Aufwand können auf begründeten Antrag hin, Vorschüsse bis zu 80% des mit Beschluss des Gemeindeausschuss genehmigten Beitrages gewährt werden.

**Art. 12
AUSZAHLUNG**

1. Falls im Sinne von Art. 11 ein Vorschuss gewährt worden ist, erfolgt die Auszahlung des Beitrages im Ganzen bzw. die Saldozahlung nach Vorlage der Rechnungslegung im Sinne von Art. 13.
2. Der zugewiesene Beitrag kann nur dann ausbezahlt werden, wenn die tatsächlich bestrittenen Ausgaben gleich hoch oder höher sind als die Summe der anderen Einnahmen, die in der Rechnungslegung und/oder im Haushalt angeführt sind.

3. Qualora l'ente beneficiario evidenzi entrate tali da determinare un avanzo di amministrazione, il contributo viene liquidato in misura ridotta tenuto conto delle maggiori entrate. L'ente beneficiario è tenuto alla restituzione della parte eccedente l'anticipazione eventualmente già liquidata, maggiorata degli interessi legali.
4. Qualora il/la beneficiario/a non sia in grado di rendicontare alcuna spesa entro il termine previsto, lo stesso è tenuto a comunicare all'Ufficio competente il mancato svolgimento del progetto che si proponeva di svolgere ovvero ha facoltà di richiedere, motivandola, una proroga nella misura massima di 12 mesi. In caso di contributo per investimenti di cui all'art. 3 punto 2, la durata della proroga potrà essere concordata con l'Ufficio competente. In difetto o qualora anche i termini di proroga non venissero rispettati, l'eventuale anticipo deve essere restituito per intero, pena il recupero forzoso della somma dovuta, maggiorata degli interessi legali. Il/la beneficiario/a dovrà altresì presentare all'Ufficio competente una relazione in merito al non utilizzo dell'anticipazione concessa.
5. La mancata rendicontazione non giustificata entro i termini comporta la sospensione dell'istruttoria di eventuali altre domande di contributo fino al perfezionamento della rendicontazione.
3. Sollte die begünstigte Körperschaft einen Verwaltungsüberschuss vorweisen, wird der Beitrag gekürzt, wobei die Mehreinnahmen berücksichtigt werden. Die begünstigte Körperschaft ist dazu verpflichtet, den Betrag, welcher den eventuell bereits ausbezahlten Vorschuss übersteigt, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen zurückzuzahlen.
4. Falls der/die Beitragsempfänger/in nicht in der Lage sein sollte, die Ausgaben innerhalb der vorgesehenen Frist abzurechnen, muss er dem zuständigen Amt mitteilen, dass das geplante Projekt nicht verwirklicht wurde. Er/sie hat auch die Möglichkeit, mit einem begründeten Antrag eine Verlängerung der Frist um höchstens 12 Monate zu beantragen. Bei Beiträgen für Investitionen nach Art. 3 Punkt 2 kann die Dauer der Verlängerung mit dem zuständigen Amt vereinbart werden. Sollte keine derartige Mitteilung erfolgen bzw. auch die verlängerte Frist nicht eingehalten werden, muss der eventuell ausgeschüttete Vorschuss zur Gänze rückerstattet werden, unter Androhung der Zwangseinhebung des geschuldeten Betrages samt gesetzlich vorgesehener Zinsen. Der/die Beitragsempfänger/in muss dem zuständigen Amt auch einen Bericht über die Nichtverwendung des gewährten Vorschusses vorlegen.
5. Erfolgt die Rechnungslegung ohne Rechtfertigung nicht innerhalb der festgelegten Frist, werden eventuelle andere Beitragsgesuche stillgelegt, bis die Rechnungslegung erfolgt ist.

**Art. 13
RENDICONTAZIONE**

1. La rendicontazione deve avvenire entro il 28 febbraio dell'anno successivo a quello dell'assegnazione del contributo ed in ogni caso a completo svolgimento dell'attività ordinaria e/o del progetto.

**Art. 13
RECHNUNGSLEGUNG**

1. Die Rechnungslegung muss binnen 28. Februar des Jahres, das auf die Zuweisung des Betrages folgt, erfolgen und in jedem Fall nach vollständiger Abwicklung der ordentlichen Tätigkeit und/oder des Projekts.

2. Per i contributi concessi per iniziative/progetti il cui svolgimento segue il calendario scolastico la rendicontazione deve avvenire entro il 30 novembre dell'anno successivo a quello dell'assegnazione del contributo.
3. Il rendiconto è composto dalla seguente documentazione:
- a) una dichiarazione del/la legale rappresentante dell'ente beneficiario che attesti:
- il regolare svolgimento delle attività ed iniziative ammesse a contributo;
 - l'ammontare dei costi sostenuti per l'attività ordinaria, per i progetti o investimenti;
 - che l'importo del contributo non è superiore al disavanzo verificatosi per le attività, le iniziative, gli acquisti e i lavori ammessi a contributo;
 - posizione IVA e ritenuta d'acconto 4%;
 - le indicazioni relative ad altre eventuali fonti di finanziamento comprese le entrate nette derivanti da vendita di beni e/o servizi specificando se derivano da attività ordinaria o da attività straordinaria;
 - che le entrate disponibili sono state impiegate per il perseguimento dei fini statutari nel corso dell'anno di riferimento;
- b) documenti di spesa in originale fino all'importo del contributo concesso;
- c) elenco analitico dei documenti di spesa firmato in calce ad ogni pagina dal legale rappresentante;
- d) fotocopia dei documenti di spesa presentati qualora l'ente richieda la restituzione dei documenti originali;
2. Für Beiträge für Initiativen/Projekte, die während des Schuljahres verwirklicht werden, muss die Rechnungslegung binnen 30. November des Jahres, das auf die Zuweisung des Beitrags folgt, erfolgen.
3. Die Rechnungslegung umfasst folgende Unterlagen:
- a) Erklärung des/der gesetzlichen Vertreters/in der begünstigten Körperschaft, aus der Folgendes hervorgeht:
- die ordentliche Durchführung der Tätigkeiten und Initiativen, für welche ein Beitrag gewährt wurde;
 - die Höhe der Ausgaben für die ordentliche Tätigkeit, für Projekte oder Investitionen;
 - dass der Beitrag nicht höher als der Fehlbetrag für Tätigkeiten, Initiativen, Ankäufe und Arbeiten ist, für die ein Beitrag gewährt wurde;
 - die MwSt.-Position und der Steuereinbehalt von 4%;
 - Angaben über eventuelle andere Finanzierungsmittel, inbegriffen der Nettoeinnahmen aus dem Verkauf von Gütern oder Dienstleistungen unter genauer Angabe ob diese aus Durchführung von ordentlicher oder außerordentlicher Tätigkeit stammen;
 - dass die verfügbaren Einnahmen für die Umsetzung der in der Satzung festgeschriebenen Ziele im Laufe des Bezugsjahres verwendet wurden;
- b) Ausgabenunterlagen in Originalausfertigung für die Höhe des gewährten Beitrages;
- c) detaillierte Liste der Ausgabenunterlagen, die auf jeder Seite von dem/der gesetzlichen Vertreter/in unterzeichnet sind;
- d) Fotokopien der vorgelegten Ausgabenunterlagen, sofern die Körperschaft die Rückgabe der Originalunterlagen beantragt;

e) l'estratto dell'inventario dei beni acquistati con contributo comunale il cui valore è superiore a € 500,00 IVA inclusa;

f) relazione sull'attività svolta o sugli investimenti realizzati;

g) per l'attività ordinaria, estratto del verbale dell'assemblea dei soci che attesti l'approvazione del bilancio e/o rendiconto relativo all'anno di riferimento del contributo;

h) bilancio e/o rendiconto consuntivo di competenza.

i) dichiarazione dettagliata di un professionista attestante i costi sostenuti dall'ente beneficiario per il personale dipendente e/o a progetto.

e) Auszug aus der Inventarliste der mit Gemeindebeitrag erworbenen Güter, deren Wert mehr als € 500,00 inkl. MwSt. beträgt;

f) Bericht über die durchgeführten Tätigkeiten oder die getätigten Investitionen;

g) für die ordentliche Tätigkeit: Auszug aus dem Protokoll der Mitgliederversammlung, aus dem die Genehmigung des Haushaltes und/oder der Rechnungslegung für das Jahr, für das ein Beitrag gewährt wurde, hervorgeht;

h) Abschlussrechnung und/oder abschließende Rechnungslegung.

i) detaillierte Erklärung eines Freiberuflers, in welcher die von der begünstigten Körperschaft bestrittenen Ausgaben für das angestellte Personal und/oder projektbezogenen Mitarbeiter belegt werden.

Art. 14 DOCUMENTI DI SPESA

1. I documenti di spesa devono:

- essere conformi alle vigenti disposizioni di legge;
- essere intestati all'ente beneficiario del contributo;
- essere debitamente quietanzati;
- essere riconducibili alle spese previste per l'assegnazione del contributo.

2. In caso di spese esenti IVA deve essere indicato l'articolo di legge che prevede tale esenzione.

3. Le note onorario devono indicare i dati anagrafici, il codice fiscale del/la beneficiario/a, la motivazione del compenso, la data, la ritenuta d'acconto e il versamento della ritenuta.

Art. 14 AUSGABENUNTERLAGEN

1. Die Ausgabenunterlagen müssen:

- den geltenden Gesetzesbestimmungen entsprechen;
- auf die Körperschaft ausgestellt sein, der ein Beitrag ausbezahlt wurde;
- mit den entsprechenden Quittungen versehen sein;
- die Ausgaben enthalten, für die ein Beitrag gewährt wurde.

2. Bei mehrwertsteuerfreien Ausgaben muss der Gesetzesartikel angeführt werden, der diese Befreiung vorsieht.

3. In den Honorarnoten müssen die meldeamtlichen Daten, die Steuernummer des/der Begünstigten, die Begründung für die Auszahlung des Beitrages, das Datum, der

Steuereinbehalt und die Bescheinigung über die Einzahlung des Steuereinhalts angegeben werden.

4. Gli scontrini di cassa sono eccezionalmente ammessi limitatamente fino all'importo massimo complessivo di € 100. Se allegati ad una richiesta di rimborso dovranno essere accompagnati da una dichiarazione da parte del/la legale rappresentante dell'ente comprovante l'effettivo utilizzo dei beni acquistati per l'attività oggetto del contributo.

Non sono riconosciuti pagamenti in contanti fatto salvo quelli relativi all'acquisto di valori bollati, pagamenti SIAE, dovuti per l'imposta di affissione e similari. Sono riconosciuti pagamenti online, purchè comprovati da relativo estratto conto bancario.

5. Qualora si tratti di contributi per spese di investimento su beni immobili il saldo è subordinato alla presentazione di regolare documentazione di spesa e, qualora richiesto, di atto di collaudo o di certificazione di regolare esecuzione dei medesimi.

6. Sulla documentazione di spesa presentata in originale verrà apposto un timbro attestante l'utilizzo della stessa ai fini della rendicontazione con indicazione del contributo concesso dal Comune.

Nella fase di rendicontazione è ammessa la regolarizzazione anche per integrazione documentale.

4. Die Kassenbelege sind ausnahmsweise für Beträge bis zu insgesamt maximal 100 € zulässig. Wenn sie einem Rückerstattungsantrag beigelegt sind, muss eine Erklärung des/der gesetzlichen Vertreters/in der Körperschaft beigelegt werden, aus welcher hervorgeht, dass die gekauften Güter tatsächlich für die Tätigkeiten eingesetzt werden, für welche die Beiträge gewährt wurden.

Es werden keine Barzahlungen anerkannt, mit Ausnahme der Zahlungen für den Ankauf von Wertzeichen, der SIAE-Zahlungen und der Zahlungen für die Plakatierungsgebühr u.Ä. Es werden Online-Zahlungen anerkannt, die mittels entsprechendem Bankkontoauszug belegt werden.

5. Bei Beiträgen für Investitionsausgaben für unbewegliche Güter unterliegt deren Auszahlung der Vorlage ordnungsgemäßer Ausgabenunterlagen und – falls erforderlich – der Bescheinigung über die Abnahmeprüfung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Durchführung der Arbeiten.

6. Die vorgelegten Originale der Ausgabenunterlagen werden mit einem Stempel versehen, mit dem bestätigt wird, dass sie für die Rechnungslegung verwendet werden. Außerdem wird die Höhe des von der Gemeinde gewährten Beitrages vermerkt.

Bei der Rechnungslegung ist die Richtigstellung auch im Sinne einer Ergänzung der Unterlagen zulässig.

ART. 15
PROVVEDIMENTI CONSEGUENTI A
RILEVAZIONE DI FALSE
DICHIARAZIONI

1. Il responsabile del procedimento, in qualità di Pubblico Ufficiale, rilevando elementi incoerenti o omissioni nelle dichiarazioni rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000 ha l'obbligo di inoltrare segnalazione alla Procura della Repubblica presso il Tribunale competente, allegando copia conforme della dichiarazione e indicando gli elementi di fatto riscontrati, salvo che l'elemento riscontrato non si configuri come mero errore materiale.

ART. 16
PUBBLICITÀ

Al fine di rendere pubblico il sostegno del competente Assessorato comunale attraverso l'assegnazione di contributi, le Associazioni hanno l'obbligo di stampare su pubblicazioni, materiale vario d'informazione e pubblicità, manifesti, brochures, prodotti informatici e multimediali, la dicitura "con il sostegno della Città di Bolzano" con specificazione dell'Assessorato erogante accompagnato dallo stemma del Comune, secondo il corporate design del Comune di Bolzano.

Inoltre in tutte le occasioni di presentazione dell'ente rispettivamente delle attività dell'ente beneficiario dei contributi ai sensi dei presenti criteri, dovrà essere chiaramente citato l'Assessorato comunale competente per la concessione del contributo.

ART. 15
MASSNAHMEN, DIE BEI
FALSCHAUSSAGEN GETROFFEN
WERDEN

1. Der/die Verantwortliche des Verfahrens ist in seiner/ihrer Eigenschaft als Amtsperson verpflichtet, der Staatsanwaltschaft beim zuständigen Landesgericht inkongruente Aussagen oder Auslassungen in den gemäß Art. 46 und 47 des D.P.R. 445/2000 abgegebenen Erklärungen zu melden. Genannter Meldung muss eine Kopie der Erklärung beigelegt werden, aus welcher die festgestellten Sachverhalte hervorgehen, es sei denn, es handelt sich bei den genannten Sachverhalten um reine Formfehler.

ART. 16
WERBUNG

Damit die beitragsmäßige Unterstützung der antragstellenden Körperschaft durch das zuständige Gemeindeassessorat öffentlich bekannt wird, haben die Vereine die Pflicht, auf Werbe- und Informationsmaterial, Plakaten, Broschüren, bei EDV- und Multimedia-Produkten folgenden Wortlaut zu veröffentlichen: „mit der Unterstützung der Stadt Bozen“, zusammen mit dem Namen des beitragsgewährenden Assessorates und mit dem Gemeindewappen im Einklang mit dem *Corporate Design* der Gemeinde Bozen.

Außerdem muss bei sämtlichen Gelegenheiten, bei denen die Körperschaft, die im Sinne der vorliegenden Kriterien einen Beitrag erhalten hat, öffentlich auftritt oder ihre Tätigkeiten präsentiert, das Gemeindeassessorat genannt werden, das den Beitrag gewährt hat.

**ART. 17
PATROCINIO**

Il Patrocinio della Città di Bolzano per manifestazioni ed iniziative di qualsiasi tipo viene concesso formalmente dal Sindaco dietro presentazione di esplicita e documentata richiesta da parte dell'ente organizzatore.

La concessione del patrocínio non comporta necessariamente benefici finanziari o agevolazioni a favore delle manifestazioni per le quali viene accordato.

**Art. 18
ABROGAZIONE**

Il presente regolamento sostituisce ed abroga i precedenti regolamenti in materia di assegnazione di contributi in materia di attività sociale e sanitaria, in materia di attività in favore dei giovani, della famiglia e delle donne e delle attività del tempo libero.

Dott. MF
dd-Übers.

**ART. 17
SCHIRMHERRSCHAFT**

Die Schirmherrschaft der Stadt Bozen für Veranstaltungen und Initiativen jeglicher Art wird formell vom Bürgermeister gewährt. Zu diesem Zwecke muss die interessierte Körperschaft einen begründeten Antrag vorlegen.

Die Gewährung der Schirmherrschaft ist nicht unbedingt mit finanziellen Zuwendungen oder Beiträgen für die Veranstaltung verbunden, für die sie genehmigt wird.

**Art. 18
AUFHEBUNG**

Vorliegende Ordnung ersetzt und hebt die vorhergehenden Ordnungen auf, mit denen Beiträge an Körperschaften und Vereine gewährt wurden, die im Sozial- und Gesundheitsbereich und in den Bereichen Familie, Jugend, Frauen und Freizeit tätig sind.